

Jordi Rossinyol

D A C A M E R A 8

Cacera de grills

per a flauta, clarinet, violí i piano
para flauta, clarinete, violín y piano
for flute, clarinet, violin and piano
pour flûte, clarinette, violon et piano
für Flöte, Klarinette, Geige und Klavier

DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

DA CAMERA 8

Disseny coberta: Rosa Cos
Maquetació: DINSIC GRÀFIC
1a edició: desembre 98

© **Jordi Rossinyol**

© **DINSIC Publicacions Musicals, S.L. - Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona**

Coediten: DINSIC Publicacions Musicals, S.L. - Santa Anna 10 E 3a - 08002 Barcelona
Editorial MF - Tramuntana, 7 - El Vendrell (Tarragona)

Imprès a: Reinbook
Ctra. de la Santa Creu de Calafell, Km. 9.200
08830 Sant Boi de Llobregat

Dipòsit legal: B - 4.199 - 99
ISBN: 84 - 95055 - 05 - 8

DISTRIBUEIX: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a – 08002 Barcelona
tel. (93)318.06.05 – fax (93)412.05.01
<http://www.dinsic.es> - e-mail: dinsic@dinsic.com

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

PRESENTACIÓ

He compost les sis peces que formen aquest recull durant els darrers anys per a grups de cambra d'alumnes de grau elemental de les escoles municipals de música de Mollet i Montmeló. La selecció ha estat determinada per la instrumentació i pel temes narratius que he triat. El títol, inspirat en un breu poema de Matsuo Basho, cèlebre poeta japonès, ha donat peu a un conte, en què un grup d'amics van d'excursió per fer una *Cacera de grills*.

1.- *Sortida i marxa a la claror de la lluna*. Descriu l'inici de l'aventura: una sortida alegre que tot seguit prendrà un pas lent i feixuc.

2.- *Comença la cacera*. Un ambient tens i d'expectació –l'arribada al bosc– donarà peu a la persecució dels grills.

3.- *Encanteri*. Les corredisses allunyen els amics del camí i finalment es troben en una clariana del bosc, on un grill, representat pel clarinet, inicia un encanteri.

4.- *Dansa*. Després del ritual, els nostres amics poden assistir a la dansa dels grills sense tenir cap mena de desig de tancar-los a les gàbies.

5.- *Aigua o mirall*. En acabar la dansa, el grill desfà l'encanteri i els convida a mirar-se reflectits a l'aigua.

6.- *En barca pel rierol*. L'excursió s'acaba amb el retorn a casa.

Més enllà d'aquesta intenció narrativa, les peces poden interpretar-se independentment.

Jordi Rossinyol, desembre 1998

PRESENTACIÓN

Las seis piezas de este álbum fueron compuestas durante estos últimos años para grupos de cámara de alumnos de grado elemental de las escuelas municipales de música de Mollet y Montmeló. La selección ha sido determinada por la instrumentación y por los temas narrativos que he escogido. El título, inspirado en una breve poesía de Matsuo Basho (célebre poeta japonés), ha dado pie a un cuento en el que un grupo de amigos salen de excursión para una *Caza de grillos*.

1. *Salida y marcha a la luz de la luna*. Describe el comienzo de la aventura: una salida alegre que sigue con un paso lento y cansado.
2. *Comienza la caza*. Durante los dos primeros compases –la llegada al bosque– el ambiente es tenso y de expectación. La continuación da pie a la persecución de los grillos.
3. *Hechizo*. La persecución aleja a los amigos del camino y finalmente se encuentran en un claro del bosque donde un grillo, representado por el clarinete, inicia un hechizo.
4. *Danza*. Después del ritual, nuestros amigos pueden asistir a la danza de los grillos sin tener ningún deseo de encerrarlos en sus jaulas.
5. *Agua o espejo*. Al terminar la danza, el grillo rompe el hechizo y los invita a mirarse reflejados en el agua.
6. *En balsa por el riachuelo*. La excursión termina con el regreso a casa.

Prescindiendo de esta intención narrativa, las piezas pueden interpretarse independientemente.

Jordi Rossinyol, diciembre de 1998

PRESENTATION

The six pieces of this suite were composed over recent years for chamber music groups of elementary grade pupils at the Mollet and Montmeló music schools. The choice of pieces was determined by the instrumentation and the narrative themes I chose. Taking its inspiration in a short poem by Matsuo Basho (a famous Japanese poet), the title gave rise to a story in which a group of friends go out into the country cricket hunting.

1. *Departure and walking by moonlight*. Describes the start of the adventure: a joyous departure which then proceeds with clumsy and heavy steps.
2. *The hunt begins*. During the first two bars –arrival in the wood– a tense, expectant atmosphere is created, followed by a listening pose and then the chasing of the crickets.
3. *Bewitchment*. The chase leads our friends far from the path, and finally they emerge into a clearing in the wood where a cricket, represented by the clarinet, begins to bewitch them.
4. *Dance*. After the ritual, our friends can attend the dance of the crickets without feeling any wish to shut them up in their cages.
5. *Water or mirror*. When the dance finishes the cricket breaks the spell and invites them to look at their reflections in the water.
6. *By raft along the stream*. The trip ends with the journey home.

This narrative thread can be set aside and the pieces performed independently.

Joan Rossinyol, December 1998

PRÉSENTATION

Les six morceaux de cet album ont été composés au cours de ces dernières années pour des groupes de musique de chambre constitués d'élèves de cours élémentaire des écoles de musique de Mollet et Montmeló, en Catalogne (Espagne). La sélection a été déterminée par l'instrumentation et par les thèmes narratifs que j'ai choisis. Le titre, inspiré d'une brève poésie de Matsuo Basho – célèbre poète japonais – fait référence à une excursion entre amis partant à la chasse aux grillons.

1. *Départ et marche sous la lune*. Ce morceau décrit le début de l'aventure : une sortie joyeuse qui se poursuit sur un pas lourd et malhabile.
2. *La partie de chasse commence*. Pendant les deux premières mesures – l'arrivée au bois –, l'ambiance est tendue et quelque peu inquiète ; suit une phase d'écoute puis la chasse aux grillons commence.
3. *Envoûtement*. La chasse entraîne les amis loin du chemin et ils se retrouvent dans une clairière où un grillon, représenté par la clarinette, commence à les prendre sous son charme.
4. *Danse*. Après le rituel, nos amis peuvent assister à la danse des grillons. Ils ont alors perdu toute intention de les enfermer dans une cage.
5. *Eau ou miroir*. À la fin de la danse, le grillon rompt le charme et les invite à regarder leur reflet dans l'eau.
6. *En radeau sur le ruisseau*. L'excursion se termine par le retour à la maison.

Les morceaux peuvent toutefois être interprétés indépendamment les uns des autres sans tenir compte de cette intention narrative.

Jordi Rossinyol, décembre 1998

EINFÜHRUNG

Die sechs Stücke dieser Sammlung wurden in den letzten Jahren für Kammermusikgruppen in den Anfängerklassen der Musikschulen von Mollet und Montmeló komponiert. Die Auswahl ist von der Instrumentierung und von den erzählerischen Themen bestimmt, die ich gewählt habe. Der Titel, zu dem mich ein kurzes Gedicht von Matsuo Basho (einem berühmten japanischen Dichter) inspiriert hat, war der Anlass zu einer Geschichte, in der eine Gruppe von Freunden auszieht, um Grillen zu jagen.

1. *Auszug und Marsch im Mondschein*. Er beschreibt den Beginn des Abenteuers: ein fröhlicher Auszug, begleitet von einem plumpen, schwerfälligen Rhythmus.
2. *Die Jagd beginnt*. In den ersten beiden Takten – die Ankunft im Wald – wird eine spannende, erwartungsvolle Atmosphäre geschaffen; die Freunde lauschen und machen sich dann an die Verfolgung der Grillen.
3. *Zauber*. Bei der Jagd kommen die Freunde vom Wege ab und finden sich zuletzt auf einer Waldlichtung wieder, wo eine Grille, dargestellt von der Klarinette, einen Zauber über sie verhängt.
4. *Tanz*. Nach dem Ritual können unsere Freunde am Tanz der Grillen teilnehmen; sie haben gar keine Lust mehr, sie in ihre Käfige zu sperren.
5. *Wasser oder Spiegel*. Als der Tanz zu Ende ist, bricht die Grille den Zauber und fordert sie auf, sich im Wasser zu betrachten.
6. *Mit dem Floß über den Bach*. Der Ausflug endet mit der Rückkehr nach Hause.

Man kann diese Erzählung auch weglassen und die Stücke unabhängig von ihr spielen.

Jordi Rossinyol, Dezember 1998.

1. Sortida i marxa a la claror de la lluna

(Salida y marcha a la luz de la luna / Departure and walking by moonlight)

Lento
Solo, poco rubato *rit.* *A tempo, poco più mosso*

Flauta *mf*

Clarinet *mf*

Violí *mf*

Piano *mf*

Fl. *f*

Cl. *mp*

Vi. *mp*

Pno. *mf* *p*

The musical score is written for a chamber ensemble. The top system includes Flute, Clarinet, Violin, and Piano. The bottom system includes Flute, Clarinet, Violin, and Piano. The tempo starts 'Lento' with 'Solo, poco rubato' and 'rit.' markings, then changes to 'A tempo, poco più mosso'. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system shows the Flute playing a melodic line with a 'mf' dynamic, while the other instruments provide harmonic support. The second system shows the Flute playing a more active melodic line with a 'f' dynamic, while the other instruments continue their harmonic support. The Piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand, starting with a 'mf' dynamic and then moving to 'p'.

3. Encanteri (Hechizo / Bewitchment)

A tempo

Flauta

Clarinet

Violí

Piano

Solo, dolce

Poco rit.

mp

pp

a niente

mp

7

Fl.

Cl.

Vi.

Pno.

mf

mf

p

mp

f

p subito